

ಅನುವಾದಿತ ಕತೆ

“ಇನ್ನೇಲೆ ಬ್ಯಾಂಕಿನಲ್ಲಿ ಹಣವನ್ನು ತುಂಬುವುದೇ ಇಲ್ಲವೇ?”

“ಇಲ್ಲ, ಯಾವತ್ತಿಗೂ ಇಲ್ಲ.”

ನಾನು ಫಾರ್ಮ್ ಭರ್ತಿ ಮಾಡುವಾಗ ನನ್ನನ್ನು ಅವಮಾನಿಸುವ ಯಾವುದೋ ಒಂದು ಘಟನೆ ನಡೆದು ಹೋದ್ದರಿಂದಲೇ ನಾನು ಹೀಗೆ ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದೇನೆ ಎಂದು ಈ ಕ್ಲರ್ಕ್‌ಗಳು ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳಲಿ ಎನ್ನುವ ಮೂರ್ಖ ಆಸೆಯೊಂದು ನನ್ನ ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಹಾದು ಹೋಯಿತು. ಹಾಗಾಗಿಯೇ ನಾನು ಅಗತ್ಯಕ್ಕಿಂತ ಹೆಚ್ಚಾದ ಕಟು ದನಿಯಲ್ಲಿ ಉತ್ತರಿಸಿದ್ದು. ನಾನೊಬ್ಬ ಅತ್ಯಂತ ಸ್ವಾಭಿಮಾನಿ ಮತ್ತು ಕೋಪಿಷ್ಠ ಮನುಷ್ಯನಂತೆ ನಿಂತಿದ್ದೆ.

ಕ್ಲರ್ಕ್ ನನ್ನ ಅಕೌಂಟಿನಿಂದ ಹಣ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಬಂದ.

“ಹೇಗೆ ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳೀರಿ ಹಣವನ್ನು?” ಕೇಳಿದ ಕ್ಲರ್ಕ್.

“ಏನು” ಎಂದೆ ನಾನು.

“ಅದೇ, ಹೇಗೆ ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳೀರಿ ಹಣವನ್ನು.”

“ಓಹಾ!” ಅವನು ಹೇಳಿದ್ದು ನನಗೆ ಅರ್ಥವಾಗಿದೆಯೆಂದೂ, ಮತ್ತೆ ಮತ್ತೆ ಅದನ್ನೇ ಹೇಳುವುದು ಬೇಡವೆನ್ನುವ ಮುಖಭಾವದಲ್ಲಿ, ಸ್ವಲ್ಪವೂ ಯೋಚಿಸದೇ ಉತ್ತರಿಸಿದೆ:

“ನೂರರ ನೋಟನ್ನೇ ಕೊಡಿ.” ಅವನು ನನಗೆ ನೂರರ ಎಂಟು ನೋಟನ್ನು ನೀಡಿದ.

“ಉಳಿದ ಐವತ್ತು ಏನು ಮಾಡುತ್ತೀರಿ?”

“ಐವತ್ತರದೇ ಕೊಡಿ.” ಅವನು ಹಣ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದೇ ನಾನು ಜೇಬಿಗಿಳಿಸಿಕೊಂಡು ಅಲ್ಲಿಂದ ಓಟಕಿತ್ತೆ.

ನಾನು ಬ್ಯಾಂಕಿನ ಮುಖ್ಯದ್ವಾರವನ್ನು ದಾಟಿದ್ದೇನೋ ಇಲ್ಲವೋ, ಒಳಗಿನಿಂದ ಬ್ಯಾಂಕಿನ ಸೂರಿಗೆ ತಾಕುವಂತೆ ನಗು ಅಲೆ ಅಲೆಯಾಗಿ ಕೇಳಿಸತೊಡಗಿತು.

ಅವತ್ತೇ ಕೊನೆ. ಆಮೇಲೆ ನಾನು ಬ್ಯಾಂಕಿಗೆ ಹೋದದ್ದೆ ಇಲ್ಲ. ನನ್ನ ಹಣವನ್ನು ನನ್ನ ಜೇಬಿನಲ್ಲಿ ಅಥವಾ ಟ್ರಂಕಿನಲ್ಲಿ ಇಡುತ್ತೇನೆ. ಕೆಲವೊಮ್ಮೆ ಈ ಹಣದಿಂದ ಚಿನ್ನವನ್ನೋ ಬೆಳ್ಳಿಯನ್ನೋ ಖರೀದಿಸಿ ಒಂದು ಹಳೆಯ ಚೀಲದೊಳಗೆ ಇಡುತ್ತೇನೆ.

ಸ್ವೀಫನ್ ಲೀಕಾಕ್

ಶಿಕ್ಷಕ, ರಾಜಕೀಯ ಶಾಸ್ತ್ರಜ್ಞ, ಹಾಸ್ಯ ಬರಹಗಾರ, ಕತೆಗಾರ ಸ್ವೀಫನ್ ಲೀಕಾಕ್ (1869-1944) ಹುಟ್ಟಿದ್ದು ಇಂಗ್ಲೆಂಡ್‌ನಲ್ಲಿ. ಆರನೆಯ ವಯಸ್ಸಿಗೆ ಕುಟುಂಬದೊಡನೆ ಕೆನಡಾಗೆ ಬಂದು ನೆಲೆಸಿದ. ಆಧುನಿಕ ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಅವನು ಪ್ರಸಿದ್ಧನಲ್ಲದಿದ್ದರೂ ಸುಮಾರು 1900ರ ಹೊತ್ತಿಗೆ ಆಂಗ್ಲ ಭಾಷೆ ಮಾತನಾಡುವ ಬಹುತೇಕ ದೇಶಗಳಲ್ಲಿ ಅವನ ಹಾಸ್ಯ ಲೇಖಿತ ಬರಹಗಳು ಜನಪ್ರಿಯವಾಗಿದ್ದವು.

ಸಚೇತನ ಭಟ

ಹುಟ್ಟಿದ್ದು ಉತ್ತರ ಕನ್ನಡ ಜಿಲ್ಲೆಯ ಸಿದ್ಧಾಪುರ ತಾಲೂಕಿನ ಚಿಕ್ಕ ಹಳ್ಳಿ ಶೇಲೂರಿನಲ್ಲಿ. ಓದಿದ್ದು ಬೆಂಗಳೂರಿನ ಬಸವನಗುಡಿಯ ನ್ಯಾಷನಲ್ ಕಾಲೇಜ್. ‘ಓದು ಬದುಕನ್ನು ಜೀವಂತವಾಗಿಡುವ ಸದಾಕಾಲದ ಪ್ರವಾಹ, ಬರವಣಿಗೆ ಅಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲಿ ಹಕ್ಕಿ ತಂದ ಅಕ್ಷರಗಳ ಜೀವಗನ ಗೂಡು’ ಎಂದು ನಂಬಿರುವ ಸಚೇತನ ಅವರಿಗೆ ಓದು-ಬರಹ ಅಚ್ಚುಮೆಚ್ಚು.